

## Grec Tale : Lucien : *Histoires vraies*, livre I : fantaisie et parodie

### Pré-requis :

- Lecture intégrale en traduction du livre I des *Histoires vraies* de Lucien
- lexicque et notions grammaticales acquises depuis la classe de seconde

### Objectifs :

- Préparer les élèves à l'épreuve orale facultative en travaillant des textes sans traductions sur lesquels ils pourront être interrogés au gré de l'examineur et des textes avec traduction pour élargir le point de vue et s'entraîner à la dernière partie de l'épreuve.
- Tenter de faire comprendre aux élèves les intentions de Lucien : imagination et fantaisie (texte 3 : les mœurs des Sélénites), imitation et parodie (d'Homère par exemple avec le texte 2), portée satirique (dans la veine d'Aristophane, satire de la démocratie athénienne au texte 4)
- Montrer la continuité dans la postérité (Rabelais, Cyrano de Bergerac...)

Textes étudiés, traduits et commentés	Documents annexes	Activités	Étude de la langue
Un jeu pour érudits (§1-2)	Rabelais, Prologue de <i>Gargantua</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- auteur, œuvre</li> <li>- exercices de repérages morphologiques et syntaxiques</li> <li>- traduction en autonomie, puis reprise collective</li> <li>- commentaire : les intentions de Lucien (une œuvre récréative / une œuvre riche de qualités et d'intentions littéraires)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comparatif et superlatif</li> <li>- Optatif</li> <li>- propositions conditionnelles</li> <li>- Lexique</li> </ul>
Les femmes-vignes (§ 8)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- à propos de Daphné (Ovide, <i>Métamorphoses</i>, I, v. 452 – 567 ; Pausanias, <i>Description de la Grèce</i>, VIII, 20, 1-4</li> <li>- l'imitation d'Homère : l'<i>Odyssée</i>, chant IX, les Lotophages</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- exercices de repérages morphologiques et syntaxiques</li> <li>- traduction en autonomie, puis reprise collective</li> <li>- commentaire : une description précise/une tonalité épique/humour et fantaisie</li> <li>- travail de recherche : les représentations de Daphné dans les arts plastiques</li> <li>- comparaison du texte de Lucien et du texte d'Homère</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'accusatif de relation</li> <li>- le génitif absolu</li> <li>- l'aoriste passif</li> </ul>
Les mœurs des Sélénites (§ 22 ou 23)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cyrano de Bergerac, <i>Les États et Empires de la lune</i> (147 Ellipses)</li> <li>Gottfried August Bürger, <i>Les aventures du baron de Münchhausen</i> (p.100 Hatier)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- exercices de repérages morphologiques et syntaxiques</li> <li>- traduction en autonomie, puis reprise collective</li> <li>- commentaire : la description du merveilleux/intentions comiques et satiriques</li> <li>- Lucien et la postérité</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le subjonctif</li> <li>- les sens de αὐτός, ἡ, ὁ</li> </ul>
La ville des lampes (§ 29 -> l. 19)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aristophane</li> <li>Rabelais, <i>le cinquième livre</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- exercices de repérages morphologiques et syntaxiques</li> <li>- traduction en autonomie, puis reprise collective</li> <li>- commentaire</li> <li>- un écho à Aristophane : satire de la démocratie athénienne</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le complément du comparatif</li> </ul>

## Texte 1 : un jeu pour érudits (§ 1-2-3)

Ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ

5 μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέρων παρασκευάζειν.

10 Γένοιτο δ' ἂν ἐμμελής ἢ ἀνάπανσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων ὀμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων φρονήσιν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον

15 τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἤνικται πρὸς τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ

20 φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνομαστὶ ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῶ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον

<ὦν> Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἃ μῆτε αὐτὸς εἶδεν

25 μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβούλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερεπὴ δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δὴ τινας

30 ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὠμότητος καὶ βίων καινότητος· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ

35 μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷς πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἔτερατεύσατο.

ἀσχολοῦμαι περὶ + acc : s'occuper de  
ἡ εὐεξία, ας : bonne constitution  
γινομένης = γιγνομένης  
κατὰ καιρὸν : au moment opportun  
ἡ ἀνεσις, εως : détente  
γοῦν : ici : d'ailleurs  
ἡ ἀσκησις, εως : exercice  
ὑπολαμβάνω : penser croire (COD : αὐτὴν ; attr. du COD : μέρος τὸ μέγιστον)  
τοῖς περὶ τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν : pour ceux qui s'adonnent à l'étude des lettres  
σπουδαῖος : sérieux  
ἀκμαιοτέρων <διάνοιαν> παρασκευάζειν : préparer l'esprit à être plus acéré  
ὁ κάματος, ου : peine, fatigue  
ἐμμελής, ἦς, ἔς : dans le ton, approprié  
ὀμιλέω (ῶ) + D : fréquenter  
ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος : né d'un esprit cultivé et plaisant  
ψιλός, ἦ, ὄν : pur, simple  
ἡ ψυχαγωγία, ας : divertissement.  
οἷόν τι φρονήσιν ὑπολαμβάνω : quelque chose d'analogue à ce que j'imagine qu'ils penseront  
ἡ προαίρεσις, εως : plan, intention  
ἐπαγωγός, ὅς, ὄν : qui amène à soi, séduisant  
πιθανῶς : d'une manière plausible  
ἐναλήθως : vraisemblablement  
ἐξενηνόχα pft de ἐκφέρω  
τῶν ἱστορουμένων ἕκαστον : chacun des éléments racontés  
οὐκ ἀκωμωδῆτως ἤνικται : fait allusion non sans une pointe de comique  
ὁ συγγραφεύς, εως : écrivain, en particulier historien  
τεράστιος, ος, ον : prodigieux, étrange  
μυθώδης, ἦς, ἔς : qui ressemble à une fiction, fabuleux

Il y a, entre autres, Ctésias de Cnide, fils de Ctésiochos, qui écrivit, sur le pays des Indiens et sur ce qui s'y trouve, des choses qu'il n'avait ni vues ni entendues de la bouche d'un tiers véridique. Jamboulos aussi fit quantité de récits extraordinaires à propos de la Grande Mer ; tous virent bien qu'il avait forgé un récit mensonger sans que le sujet traité fût déplaisant pour autant. Beaucoup d'autres prirent le même parti et consignèrent comme ayant été vécues personnellement des courses errantes et lointaines, en décrivant des bêtes énormes, des hommes cruels, des genres de vie singuliers. Le chef de file et le maître en fariboles de ce genre fut l'Ulysse homérique qui dans ses récits à la cour d'Alcinoos, parlait de vents réduits en esclavage, de créatures à l'œil unique, d'hommes mangeurs de chair crue et sauvages, d'animaux à plusieurs têtes, et des métamorphoses de ses compagnons sous l'effet de philtres : tels furent les nombreux contes prodigieux qu'il fit aux Phéaciens, qui n'y connaissaient rien.

### Exercices :

- 1) Identifiez précisément les formes verbales suivantes : γινομένης (l. 4), ἀνιέναι (l. 7), παρέξει (l. 12), ἐπιδείξεται (l. 13), ἔσται (l. 16), συγγεγραφότων (l.20), ἔγραφον (l. 21), φανεῖσθαι (l. 22)
- 2) Qu'est-ce que αὐτὴν (l. 5), αὐτοῖς (l. 10), τινὰ (l. 12), τινὰς (l. 19), οὗς (l. 21)
- 3) A quel cas les mots suivants sont-ils : ἀνέσεως (l. 4), ἀνάγνωσιν (l. 7), συγγραφέων (l. 19) ? Quel type de déclinaison suivent-ils ?
- 4) A partir de la leçon, identifiez dans le 1<sup>er</sup> § du texte, deux comparatifs et un superlatif.
- 5) A partir de la leçon, retrouvez dans le texte, un système conditionnel au potentiel et un à l'irréel.

### Morphologie et syntaxe :

#### 1) Comparatifs et superlatifs, 2 types de formation :

- comparatif en -τερος, -τέρα, -τερον et superlatif en -τατος, -τάτη, -τατον : le suffixe s'ajoute au radical de l'adjectif en produisant parfois un allongement de sa dernière voyelle : σοφώ-τερος, -α, ον, plus sage /σοφώ-τατος, -η, -ον, le plus sage, très sage
- comparatifs en -ίων, -ίων, -ιον et superlatif en -ιστος, -η, -ον : le suffixe s'ajoute au radical de l'adjectif : καλλίων, -ίων, -ιον, plus beau/κάλλιστος, -η, -ον : le plus beau, très beau.

#### 2) L'optatif : L'optatif est un mode qui exprime notamment le doute, le souhait, la possibilité.

Il se forme sur le radical du verbe (+ ο pour verbes thématiques) + ι/ιη + désinences secondaires (sauf μι) : λύ-ο-ι-μι ; τιθε-ίη-ν

#### 3) les propositions conditionnelles :

- **le potentiel (fait imaginaire mais possible)** : subordonnée introduite par εἰ suivi de l'optatif, principale à l'optatif accompagné de la particule ἄν.

Ex : Εἰ δ'ἀναγκαῖον εἴη ἀδικεῖν ἢ ἀδικεῖσθαι, ἐλοίμην ἄν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι ἢ ἀδικεῖν (Platon, Gorgias).

*S'il était nécessaire de commettre une injustice ou de la subir, je choisirais de la subir plutôt que de la commettre.*

- **l'irréel (fait non réalisable)** : subordonnée introduite par εἰ suivi de l'indicatif imparfait ou aoriste, principale au même temps de l'indicatif que la subordonnée accompagné de la particule ἄν.

Ex : Εἰ τὸ φῶς μὴ εἶχομεν, ὅμοιοι τοῖς τυφλοῖς ἄν ἦμεν (Xénophon, Mémoires)

*Si nous ne possédions pas la lumière, nous serions semblables aux aveugles.*

Οὐκ ἄν ἐποίησεν Ἀγασίας ταῦτα, εἰ μὴ ἐγὼ αὐτὸν ἐκέλευσα (Xénophon, Anabase)

*Agasias n'aurait pas fait cela, si je ne le lui avais pas ordonné.*

### Lexique à cocher et mémoriser :

#### Noms :

1 <sup>ère</sup> décl	sens	2 <sup>ème</sup> décl	sens	3 <sup>ème</sup> décl	sens
ἡ διάνοια, ας	<i>intelligence, pensée</i>	τὸ γυμνάσιον, ου	<i>exercice physique</i>	ἡ ἀνάγνωσις, εως τὸ ἀνάγνωσμα, ατος	<i>lecture</i>
ἡ ἐπιμέλεια, ας	<i>soin, sollicitude</i>			ἡ ἀνάπαυσις, εως	<i>repos</i>
ἡ θεωρία, ας	<i>image</i>			τὸ μέρος, ους	<i>partie</i>
				τὸ συγγραμμα, ατος	<i>ouvrage</i>
				ἡ ὑπόθεσις, εως	<i>base, sujet</i>
				ἡ φροντίς, ιδος	<i>souci, préoccupation</i>
				τὸ ψεῦσμα, ατος	<i>mensonge</i>

#### Adjectifs et adverbes :

adjectifs 1 <sup>ère</sup> classe		Adverbes	
ἀθλητικός, ή, όν	<i>d'athlète</i>	ἔπειτα	<i>ensuite</i>
ἄμουσος, ος, ον	<i>étranger aux muses, grossier</i>	μόνον	<i>seulement</i>
παλαιός, ά, όν	<i>ancien (-&gt; paléontologie)</i>	ὀνομαστί	<i>par son nom</i>
ποικίλος, η, ον	<i>varié</i>		
τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτο	<i>tel</i>		

**Prépositions :** πρὸς + acc : pour    **Conjonctions de subordination :** ὥσπερ : comme

**Verbes :**

actif	sens	moyen	sens
ἀνίημι	<i>laisser aller, relâcher</i>	ἐπιδείκνυμαι (futur ἐπιδείξομαι)	<i>montrer</i>
παρέχω	<i>offrir, procurer</i>	ἡγοῦμαι	<i>penser</i>
προσῆκω	<i>convenir</i>		
φαίνομαι (f. φανοῦμαι)	<i>apparaître (-&gt; phénomène)</i>		
φρονέω (ῶ)	<i>penser</i>		

**Texte 2 : les femmes-vignes (§ 8)**

Τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦ διαβατὸς ἦν,  
 εὖρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς  
 γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω  
 γυναῖκες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι  
 5 τέλεια -τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι  
 τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην.  
 ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι  
 καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. Καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς  
 ἐκόμων ἔλιξί τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. Προσελθόντας  
 10 δὲ ἡμᾶς ἠσπάζοντο καὶ ἐδεξιούντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ'  
 Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι.  
 Καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα  
 ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. Δρέπεσθαι μέντοι οὐ  
 παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων  
 15 ἀποσπωμένου. Αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ  
 δύο τινὲς τῶν ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι  
 ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο  
 γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι  
 ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι  
 20 ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.  
 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς  
 ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα ἐλθόντες τὰ τε ἄλλα καὶ τῶν  
 ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν.

**διαπεράω :** traverser  
**ἦ :** *adv. rel. de lieu* : par où  
**διαβατός, ὅς, ὄν :** qu'on peut traverser  
**τεράστιος, ὅς, ὄν :** prodigieux; étrange  
**στέλεχος, οὐ :** base de la tige ou du tronc  
**εὐερνῆς, ἦς, ἔς :** qui pousse bien, grand  
**ὅσον ἐκ :** seulement à partir de  
**λαγόν, ὄνος :** cavité, hanche  
**τέλειος, α, ὄν :** de la fin, dernier; achevé, complet  
**ἄρτι :** justement, précisément  
**κλάδος, οὐ :** rameau  
  
**τὰς κεφαλὰς :** *accusatif de relation*  
  
**ἠσπάζομαι :** accueillir avec affection  
**δεξιόομαι-οῦμαι :** saluer amicalement  
  
**μεθύω :** être ivre  
**παράφορος, ὅς, ὄν :** qui se porte hors de, qui vacille  
**δρέπομαι :** être l'objet d'une cueillette  
**τοῦ καρποῦ :** *gén. de séparation compl. de* **δρέπεσθαι**  
**ἀποσπωμένου <τοῦ καρποῦ> :** *génitif absolu*  
**ἀποσπάω-ῶ :** séparer  
**πλησιάζω :** être proche  
**τὰ αἰδοία, ὄν :** les parties sexuelles  
**δέω :** lier, attacher  
  
**περιπλέκω :** enlacer, entortiller  
**ὅσον οὐδέπω :** presque, bientôt  
  
 Nous les abandonnons, nous fuyons vers notre  
 vaisseau, et nous racontons à ceux que nous y avons  
 laissés la métamorphose de nos compagnons,  
 désormais incorporés à des vignes.

**Exercices :**

- 1) Retrouvez dans le texte les 18 formes à l'imparfait.
- 2) Classez les formes de participe du texte dans le tableau suivant.

présent actif	aoriste actif	présent moyen	aoriste passif
			////////////////////
////////////////////			////////////////////
////////////////////	////////////////////		////////////////////

## Morphologie et syntaxe :

1) **L'accusatif de relation** : Très fréquent en grec, c'est un accusatif librement rattaché à des verbes passifs ou intransitifs. Pour le traduire, on peut utiliser en français un complément prépositionnel introduit par « en ce qui concerne » : Τὸν δάκτυλον ἀλγεῖ : il souffre en ce qui concerne son doigt

2) **Le génitif absolu** : c'est une proposition participiale constituée d'un participe au génitif et d'un nom également au génitif et qui est son sujet : τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος : Apollon l'attrapant (= à l'instant où Apollon l'attrapait)

3) **L'aoriste passif** : il se caractérise par un suffixe θη (parfois η) : ἐλύθην

## Lexique à cocher et mémoriser :

Noms :

1 <sup>ère</sup> décl	sens	2 <sup>ème</sup> décl	sens	3 <sup>ème</sup> décl	sens
ἡ κεφαλή, ἦς	la tête	ἡ ἄμπελος, ου	la vigne	ὁ βότρυς, υος	grappe de raisin
ἡ κόμη, ης	la chevelure	ὁ δάκτυλος, ου	le doigt	ἡ ἕλιξ, ικος	spirale, vrille de la vigne
ἡ ῥίζα, ης	la racine	τὸ δένδρον,	l'arbre	τὸ στόμα, ατος	bouche (-> stomatologue)
		ὁ ἑταῖρος, ου	compagnon	τὸ χρῆμα, ατος	chose
		ὁ καρπός, οῦ	le fruit		
		ὁ ποταμός, οῦ	le fleuve		
		τὸ φύλλον, ου	feuille		

Adjectifs et adverbes :

adjectifs 1 <sup>ère</sup> classe	sens	Adverbes	sens
ἄκρος, α, ον	extrême	ἄνω	en haut
μεστός, ή, όν	plein, rempli	αὐτίκα	aussitôt
πλεῖστος, η, ον (superl. de πολύς)	le plus nombreux	μέντοι	pourtant
		μήν	assurément
		οὐκέτι	ne... plus
		τότε	alors

Verbes :

actif	sens	moyen	sens
ἀλγέω- ᾠ	souffrir		
βοάω- ᾠ	crier		
ἐπιθυμέω	désirer		
εὐρίσκω (ao. εὔρον ου ηῦρον)	trouver		
λαμβάνω (ao. ἔλαβον)	prendre, attraper		
λύω/ἀπολύω	lier, attacher/délier, détacher		
μίγνυμι (ao. ἔμιξα)	mêler, mélanger		
προΐημι	laisser aller, émettre		
φιλέω -ᾠ	aimer, embrasser		
φύω (pft πέφυκα)	faire naître, produire	φύομαι	naître

### Texte 3 : Les mœurs des Séléniens (§ 23)

J'aimerais maintenant rapporter les choses extraordinaires et surprenantes que j'ai observées durant mon séjour sur la Lune. D'abord le fait que ses habitants ne naissent pas des femmes mais des mâles. Ils pratiquent le mariage entre mâles et ignorent absolument jusqu'au nom de femme. Avant vingt-cinq ans chacun n'a ni lieu d'épouse, et ensuite il devient l'époux. La gestation ne se fait pas dans le ventre mais dans le mollet : l'embryon une fois conçu, la jambe grossit. Un certain temps après, on l'ouvre et on en extrait un fœtus mort. On l'expose au vent, bouche ouverte et on le ramène ainsi à la vie. Il me semble que les Grecs ont tiré de là le nom du mollet (*gastrocnémie*), parce que, chez les Séléniens, c'est lui qui remplace le ventre pour porter le fœtus. Mais je vais vous raconter encore plus fort que cela. On trouve chez eux une race d'hommes appelés Dendrites (*hommes des arbres*), qui naissent de la façon suivante. On coupe le testicule droit d'un homme et on le plante dans le sol. Il en pousse un très grand arbre, fait de chair et semblable à un phallus. Il a des branches et des feuilles et ses fruits sont des glands longs d'une coudée. Quand ils sont mûrs, on les cueille et on les casse pour en faire sortir les hommes. Ceux-ci ont des sexes postiches, certains d'ivoire, d'autres (les gens pauvres) de bois ; ils s'en servent pour saillir leurs partenaires et s'unir avec eux.

Ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'  
ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ γίνεται. Τροφή δὲ πᾶσιν  
ἢ αὐτή· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους  
ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθρώκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν  
5 ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι. Ὀπταμένων δὲ περικαθεσθέντες  
ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσιν τὸν ἀναθυμιάμενον  
καπνὸν καὶ εὐωχοῦνται. Σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιοῦτω·  
ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ  
10 ὑγρὸν ἀνιείς ὥσπερ δρόσον. Οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ  
ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἢπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν  
συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν  
ταῖς ἰγνύσιν ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι  
τετρημένοι. Καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἢν πού τις  
φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ  
15 μυσάττονται. Ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον  
τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γὰρ τινες,  
οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. Καὶ μὴν καὶ γένεια  
φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. Καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς  
ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσιν μονοδάκτυλοι.  
20 Ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστῳ αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε  
μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου  
ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.

γηράσκω (ao. ἐγήρασα) : vieillir.

διαλύω : dissoudre (au moyen: se dissoudre)

γίνεται = γίγνεται

ἀνακαίω, (ao. ἀνέκαυσα) : allumer

ὀπτῶω : faire rôtir, griller

< βατράχων > ὀπταμένων : génitif absolu

περικαθέζομαι : s'asseoir autour

κάπτω : avaler gloutonnement.

ἀναθυμιάομαι (passif) : s'en aller en fumée

εὐωχέομαι (moyen) : se régaler

ὁ σίτος -ου : blé, nourriture solide

ἀποθλίβω : faire sortir en pressant

ἢ κύλιξ, ἰκος : coupe

ἢ δρόσος, ου : rosée

ἀπουρέω : rejeter en urinant

ἀφοδεύω : aller à selle

τέτρημαι pf. passif de τιτρώω : trouer, percer

ἢπερ : par où

ἢ ἔδρα, ας : siège

ἢ ἰγνύς, υος : jarret, pli du genou

ἢ γαστροκνημία, ας : mollet

ἢν = ἐάν

φαλακρὸς, ἀ,, ὄν : dégarni

μυσάττομαι : éprouver l'aversion

ἐπιδημέω : résider (comme étranger)

τό γένειον, ου : barbe

ἢ πυγή, ἦς : fesse

ἢ κράμβη, ἦς : chou

ἢ οὐρά, ἄς : queue

θάλλω : fleurir, verdoyer

ὑπτίος, α, ον : renversé en arrière

ἀναπίπτω : tomber en arrière (ὑπτίου)

ἀναπίπτοντος < ἐκάστου > gén. absolu

κατακλάω : briser

#### Exercices :

1) Reconnaissez πᾶσιν (l.2), ἀνιείς (l.9), οἱ (l.17), ἐκείνων (l.17), ποσὶν (l.19), ἐκάστῳ (l.20).

2) En vous aidant de la leçon, retrouvez les 3 subjonctifs de ce texte ; précisez leur temps et leur personne.

3) En vous aidant de la leçon, déterminez l'emploi et le sens des mots suivants : αὐτή (l.3), αὐτοῖς (l.4).

## Morphologie et syntaxe :

1) **Le subjonctif :** Le mode subjonctif est représenté au présent, à l'aoriste et au parfait. Il se caractérise par le suffixe ω/η et les désinences primaires. Il sert à exprimer l'ordre et la défense, la délibération et s'emploie dans certaines subordinées (expression d'une crainte, d'un but ou d'une éventualité)

subjonctif présent actif	subjonctif présent M-P	subjonctif présent de εἶναι
λύ-ω	λύ-ω-μαι	ᾠ̄
λύ-η-ς	λύ-η	ῆ̄-ς
λύ-η	λύ-η-ται	ῆ̄
λύ-ω-μεν	λυ-ώ-μεθα	ᾠ̄-μεν
λύ-η-τε	λύ-η-σθε	ῆ̄-τε
λύ-ω-σι(ν)	λύ-ω-νται	ᾠ̄-σι(ν)

## 2) les sens de αὐτός, ἡ, ὁ

### - Précédé de l'article :

ὁ αὐτός φίλος ου ὁ φίλος ὁ αὐτός le même ami

τὸ αὐτό la même chose

### - Sans article :

**Au nominatif renforce la personne sujet :** αὐτὸς ἔφα lui-même a dit ; αὐτὸς λέγω moi-même je dis

**Aux autres cas joue le rôle de pronom personnel non réfléchi :** αὐτοῦς ὄρω je les vois, αὐτήν ὄρω je la vois.

## Lexique à cocher et mémoriser :

### Noms :

1 <sup>ère</sup> décl	sens	2 <sup>ème</sup> décl	sens	3 <sup>ème</sup> décl	sens
ἡ συνουσία, ας	la fréquentation, l'union	ὁ βάτραχος -ου,	la grenouille	ὁ/ἡ ἀήρ, ἀέρος	l'air
ἡ τράπεζα, ης	la table	ὁ καπνός, οὔ	la fumée	ὁ ἄνθραξ, ακος	le charbon
ἡ τροφή, ης	la nourriture	τὸ ποτόν -οὔ	la boisson	ὁ ἀστήρ, ἔρος	l'étoile
		τὸ ὑγρόν -οὔ	l'humidité	τὸ γόνυ, γόνατος	genou
				ὁ ὄνυξ, χος	ongle
				τὸ πῦρ, πυρός	le feu

### Adjectifs et adverbes :

adjectifs 1 <sup>ère</sup> classe	sens	Adverbes	sens
μακρός, ἄ, ὄν	long	ἐκεῖ	là
		μικρόν	un peu, peu
		τοῦναντίον (τὸ ἐναντίον)	au contraire

**Conjonctions de subordination :** ἔάν + subj : si ; ἐπειδὴν + subj : quand

### Verbes :

actif	sens	moyen	sens
θνήσκω/ἀποθνήσκω (ao. ἔθανον)	mourir	πέτομαι	voler
νομίζω	penser, considérer comme	διηγέομαι-οὔμαι	exposer en détails, raconter

#### Texte 4 : Lychnopolis, la cité des lampes (§ 29 ->I. 19)

Πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ  
ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην,  
ἤδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. Ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται  
μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος,  
5 ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ ζωδιακοῦ. Αποβάντες δὲ  
ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὗρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς  
περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα  
διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας,  
ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς  
10 καὶ περιφανεῖς. Οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδία  
ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ  
ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν  
ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ  
ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαι τις  
15 ἡμῶν ἐτόλμησεν. Ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει  
πεποίηται, ἔνθα ὁ ἀρχῶν αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης  
κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὅς δ' ἂν μὴ  
ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν  
τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς  
20 ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων  
ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς  
ἐβράδυνον.

ἐπιούσα, ης : suivante

διώκω : faire mouvoir, pousser  
μεταξὺ τοῦ ... ἀέρος : entre l'air des Pléiades et  
celui des Hyades = dans l'espace aérien entre les  
Pléiades et les Hyades.

ταπεινός, ἦ, ὄν : bas  
ὁ ζωδιακός, οὐ : le Zodiaque  
περιθέω : courir en tous sens

ἡ οἰκήσις, εως = ἡ οἰκία, ας (le καὶ suivant signifie  
ici : ou plutôt, c'est-à-dire)

ὁ λυχνεῶν, ὠνος : endroit où on dépose les  
lampes, lanterne

ἰδία : en particulier

προῖεμένων <αὐτῶν>

ἀδικέω (ῶ) + A : causer du tort à

δειπνέω (ῶ) : manger

τὰ ἀρχεῖα : résidence des magistrats

ὡς + part. : pour le motif que

σβέννυμι : éteindre

παρεστῶτες participe parfait de παρίστημι : se  
tenir auprès

βραδύνω : tarder

#### Exercices texte 4

1) Reconnaissez les mots suivants : ἀφικόμεθα (l.2), ἀποβάντες (l.5), πεποίηντο (l.11), οὐδὲν (l.12), ἐφοβούμεθα (l.14), τις (l.14), ὑπακούσῃ (l.18), σβεσθῆναι (l.19), ἐωρῶμεν (l.20).

2) Distinguez les emplois de αὕτη (l.3), αὐτοῖ (l.11), αὐτοῖς (l.15)

3) Qu'est ce que ὅς (l.17) ? Retrouvez dans le texte une autre forme de ce mot.

#### Morphologie et syntaxe :

**le complément du comparatif :** Il est soit au génitif, soit introduite par ἢ

Ex : Φιλίας γὰρ οὐδὲν ἐστι τιμιώτερον. *Car rien n'est plus estimable que l'amitié.*

Εἰ ἐσωφρονεῖς, τοῦτο πλουσιωτέρω μὲν ἂν ἢ ἐμοὶ ἐδίδους. *Si tu étais sensé, tu donnerais cela à un plus riche que moi.*

## Lexique à cocher et mémoriser :

Noms	1 <sup>ère</sup> decl	sens	2 <sup>ème</sup> décl	sens	3 <sup>ème</sup> décl	sens
	ἡ αἰτία, ας	<i>cause, motif</i>	ὁ πλοῦς, οῦ	<i>la navigation</i>	ὁ ἄρχων, οντος	<i>archonte (magistrat)</i>
	ἡ ἑσπέρα, ας	<i>le soir</i>			ὁ λιμὴν, ἑνος	<i>le port</i>
	ἡ ξένια, ας	<i>l'hospitalité</i>			ἡ τάξις, εως	<i>place</i>

Adjectifs et adverbes	adjectifs 1 <sup>ère</sup> classe	sens	Adverbes	sens
	δυνατός, ἄ, ὄν	<i>capable, puissant</i>	ἅμα	<i>en même temps</i>
	λαμπρός, ἄ, ὄν	<i>brillant</i>	ἔνθα	<i>là où</i>
	ὅλος, η, ον	<i>tout entier (-&gt; holocauste)</i>	ἤδη	<i>déjà, désormais</i>
	adjectifs 2 <sup>ème</sup> classe		ὅμως	<i>cependant</i>
	πένης, ητος	<i>pauvre</i>		
	περιφανής, ἤς, ἑς	<i>visible</i>		

Verbes	actif	sens	moyen	sens
	βαίνω ( αο ἐβην)	<i>marcher, aller</i>	ἀπολογέομαι- οὔμαι	<i>se défendre</i>
	διατρίβω	<i>passer le temps</i>	κάθημαι	<i>être assis</i>
	καλέω-ῶ	<i>appeler</i>	κείμαι	<i>être posé, établi</i>
	λείπω (αο. ἐλιπον)	<i>laisser</i>		
	πλέω (αο. ἔπλευσα)	<i>naviguer</i>		
	τόλμάω-ῶ	<i>oser</i>		
	ύπνώω-ῶ	<i>dormir</i>		

## Annexe : Des livres et des sites

### - Des livres :

\* **Edition Les Belles Lettres Hatier** : texte, traduction de Jacques Bompaire (1998-2008), accompagnement pédagogique (avec des emprunts à d'autres traductions)

\* **Edition Les Belles Lettres Hatier** : classiques en poche, Lucien, *Voyages extraordinaires*

\* **Edition Ellipses** : Le Latin et le Grec au Bac 2013-2015 Suétone *Vie de Néron* Lucien *Histoires Vraies* par Christine Kossaifi (L'auteur et son œuvre ; Analyse des *Histoires vraies* (Livre I) ; Épreuve orale : étude de deux extraits : Les Sélénites (23 et 25) et Les îles navires (§ 40) ; Épreuve écrite : étude d'un extrait : Le Prologue (§ 1-4)

\* **Edition PUF, coll. Erasme**, 1962 François Ollier - *Histoire vraie* – édition commentée

\* **Edition Bertrand-Lacoste** (1995) : Michel Tichit - Lucien - *Histoire véritable* - Parcours Langues anciennes – Étude.

### - des sites

\* Œuvres complètes de Lucien de Samosate, tome 1 comportant une introduction et une traduction d'Eugène Talbot :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k80045k/f11.image>

ou <http://remacle.org/bloodwolf/textes/lucien3.htm>

ou sur hodoi elektronikai : [http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/Lucien\\_histoireI/](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/Lucien_histoireI/)

\* des traductions, des lectures complémentaires et une bibliographie :

<http://www.mediterranees.net/mythes/lucien/histoire.html>

\* Références aux 2 sites suivants sur <http://helios.fltr.ucl.ac.be/vansch/lucien/documentation.htm>

\* Une présentation de Lucien et de son œuvre par Philippe Renault sur le site de la Bibliotheca Classica Selecta. :  
<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/08/Lucien.html>

\* Un cours universitaire par Monique MUND-DOPCHIE comportant une introduction, bibliographie, texte grec, traduction, grammaire et langue, au fil du texte (références élucidées), commentaire :  
[http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itineraires/enseignement/GLOR1140/default\\_new.htm](http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itineraires/enseignement/GLOR1140/default_new.htm)

\* une bibliographie :  
<http://blog.crdp-versailles.fr/prepadenghienlsla/index.php/post/22/02/2012/GREC-Option-S%C3%A9q.3-Lucien-Icarom%C3%A9nippe>

\* sur la manière dont Lucien imite l'Odyssée : l'art formulaire d'Homère dans les *Histoires vraies de Lucien* par Pascale Brillet-Dubois, Université Lulière, Lyon 2 [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/gaia\\_1287-3349\\_2006\\_num\\_10\\_1\\_1500](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/gaia_1287-3349_2006_num_10_1_1500)